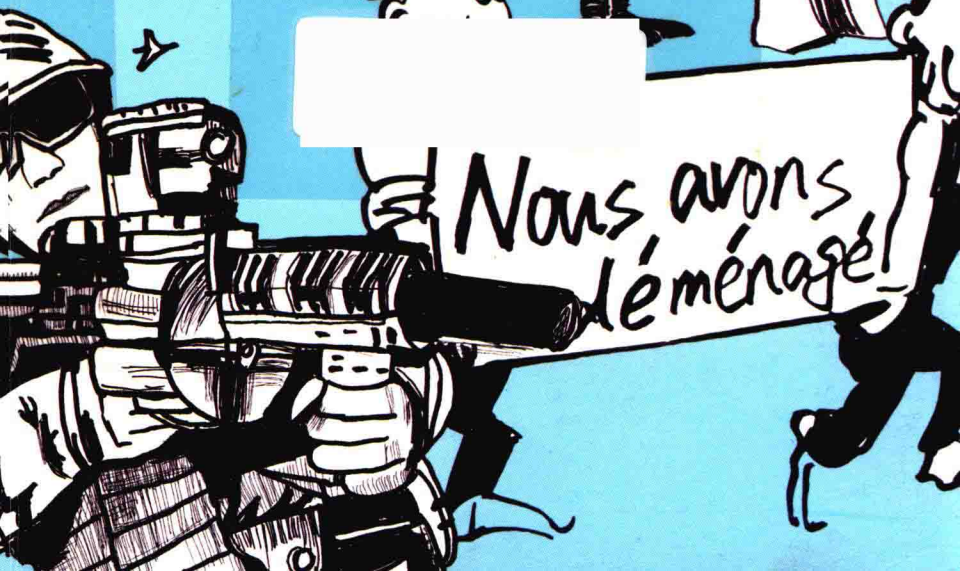
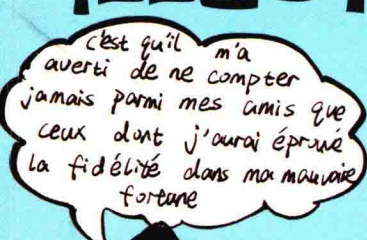
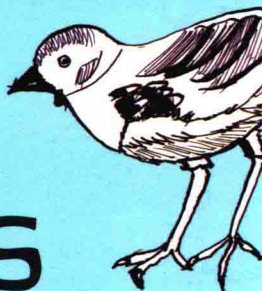


图说法语趣味故事 DES CONTES FRANÇAIS ILLUSTRÉS

第二版



第二版

DES CONTES FRANÇAIS ILLUSTRÉS

图说法语趣味故事

纪万芳 徐素娟 / 主编 王琴文 / 插图

東華大學 出版社 · 上海

图书在版编目 (CIP) 数据

图说法语趣味故事 / 纪万芳, 徐素娟主编. —2 版. —上海: 东华大学出版社, 2016.1

(图说法语系列丛书)

ISBN 978-7-5669-0932-9

I. ①图… II. ①纪…②徐… III. ①法语—汉语—对照读物 ②故事—作品集—世界 IV. ①H329.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 245355 号

图说法语趣味故事	纪万芳 徐素娟	主编	策 划 法兰西论坛 责任编辑 沈 衡 装帧设计 杨 军 潘志远
----------	------------	----	---------------------------------------

东华大学出版社

上海市延安西路 1882 号, 200051

网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdxd.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱: 83808989@qq.com

苏州望电印刷有限公司印刷

开本 850 mm × 1168 mm 1/32 印张 7.5 字数 336,000 印数 3660 册

2016 年 1 月第 2 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5669-0932-9/H · 689

定价: 26.00 元



前言 Avant-propos

这是一本法语读物的如同良师益友的好书。

全书共收录了法语趣味故事一百篇，其中包括童话、笑话、神话、幽默故事、民间传说和经典名著等等；内容丰富、情节感人、幽默风趣，有一定的教育意义。

每篇故事首先是法语原文，然后是汉语译文（本人译），最后是法文篇的中文注释（他人注），另加插图；可供具有初、中等程度的法语学习者们课外阅读，这样以便使他们能更好地学习与理解法语，扩大知识面，提高法语的阅读能力。

这些法语小故事的篇幅不大，一般只在两三百个词汇左右，长的也不过七、八百字，而短的只有百字；所以故事都简单、明了，短小精悍。故事内容有人的，也有动、植物等的，新奇好玩、趣味无穷、寓意深刻。

本书每篇的中文译文都是纪先生个人做的，他力求译得完美；但由于他法语水平有限，因此其中的一些缺点在所难免，希望广大读者指正。

应当说明：这虽然是一本法语课外阅读书籍，但由于它每篇都有对应的中文翻译，故而对不懂法语的人们也可作为一本中文翻译故事的作品来阅读与欣赏。由此看来这是一部对法语懂与不懂的人士都可看的文艺图书，因而它的读者面更广大价值也就更高了。

金戈、简朴、顾春春、杨丹、张卓立、符亦文、黄艳红、顾东东、陆华清、潘志远以及著名中法文化交流站点“法兰西论坛”（SinoFrance.ORG）的相关版主也对本书的出版提供了许多帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。

热切盼望本书能得到大家的欢迎，这也是作者最大的愿望。

纪万芳 2015 年 10 月于上海清润小区

目录

Répertoire

1. Le sansonnet 棕鸟	8 9	13. Le cheval volé 被偷的马	32 33
2. Quel est votre âge? 您多大了?	10 11	14. Un avocat subtil 一位机智过人的律师	34 35
3. Complet “客满”	12 13	15. Des lunettes qui fassent lire 能阅读的眼镜	36 37
4. Le clou 钉子	14 15	16. Nous avons déménagé 我们搬家了	38 39
5. Le jeune Scarron 小斯加依	16 17	17. Le meunier et l'âne 磨房主和驴子	40 41
6. Faim ou femme? “饥饿”还是“女人”?	18 19	18. Le duel 决斗	42 43
7. La pomme empoisonnée 有毒的苹果	20 21	19. Les deux tambours 两面鼓	44 45
8. La Fontaine et le voleur 拉封丹和小偷	22 23	20. L'empereur et le ministre 皇帝与大臣	48 49
9. Le berger menteur 说谎的牧羊人	24 25	21. Les mots et les choses 词语和事物	50 51
10. Présence d'esprit 机智	26 27	22. Vous ne prenez pas assez d'exercice 您锻炼得还不够	52 53
11. Henri Monnier et le portier 亨利·莫尼埃和看门人	28 29	23. Ce qu'on gagne en se levant matin 早起的收获	54 55
12. Le mensonge bien soutenu Hold住的谎言	30 31	24. Aristocratie 贵族	56 57



25. La Bienfaisance et la Reconnaissance 仁爱女神与感恩女神	58 59	36. La nature humaine 人性	80 81
26. Un marché 一次交易	60 61	37. Les deux frères 两兄弟	82 83
27. L'air allemand 德国空气	62 63	38. La cassette 钱匣子	84 85
28. L'impertinent humilié 被羞辱的无礼之人	64 65	39. Colbert et l'officier Gascon 高勒贝尔与加斯科的军官	86 87
29. Invention à l'épreuve 发明的考验	66 67	40. Le petit cochon 小猪	88 89
30. Amour filial 孝心	68 69	41. L'heureux expédient 巧妙的办法	90 91
31. Un compte d'apothicaire 一篇虚账	70 71	42. Comment Zadig corrige Irax 查第格如何纠正依拉克思	92 93
32. Le portrait 画像	72 73	43. Comment Zadig choisit un trésorier au roi 查第格如何为国王挑选财务官	94 95
33. L'assemblée des animaux pour choisir un roi 动物们挑选国王的集会	74 75	44. Zadig et Setoc 查第格与塞多克	96 97
34. Le cheval et les huîtres 马和牡蛎	76 77	45. Les oies ont-elles deux pattes? 鹅有两只脚掌吗?	98 99
35. La tabatière d'or 金鼻烟盒	78 79	46. Une oie est un bipède 鹅是两足动物	102 103
		47. Passablement ingénieux 足够的机智	104 105

48. Un compliment peu gracieux	108	62. Un bon métier	136
不够雅致的祝词	109	一项好手艺	137
49. A la douane	110	63. A malin, malin et demi	138
在海关	111	自作聪明, 适得其反	139
50. Partager des chameaux	112	64. Un chien intelligent	140
分骆驼	113	一只聪明的狗	141
51. Pourquoi la chauve-souris		65. Une leçon de lecture	142
n'ose pas sortir le jour?	114	一节阅读课	143
为什么蝙蝠不敢白天出来?	115	66. Il ne faut pas se fier aux	
52. Un malentendu	116	apparences	146
一次误会	117	不应以貌取人	147
53. Le professeur et le matelot	118	67. Le cygne vaniteux	148
教授与水手	119	高傲的天鹅	149
54. Le miroir	120	68. Le sot mangeait du sel	152
镜子	121	傻子吃盐	153
55. La légende de Cola le poisson	122	69. Colomb fit tenir l'œuf debout	154
“高拉鱼”的传说	123	哥伦布竖鸡蛋	155
56. Les moutons de Panurge	124	70. Le premier ministre et le	
巴努希的山羊	125	coiffeur	156
57. Aldarl partage l'oie	126	宰相与理发师	157
阿尔达尔分鹅	127	71. Un jardinier et un ours	158
58. Le miroir de Misurina	128	一名园丁和一只狗熊	159
米瑞丽娜的镜子	129	72. Le chat et une perdrix	160
59. Les champignons de		猫和山鸡	161
Dumas-père	130	73. Deux amis et l'ours	162
大仲马的蘑菇	131	两个朋友和狗熊	163
60. Un autographe de Dumas	132	74. Le mari et sa femme	164
大仲马的手迹	133	丈夫与妻子	165
61. La petite hirondelle	134	75. Un homme et une couleuvre	166
小燕子	135	一个人和一条游蛇	167



76. Le singe et le chat	168	90. Le prince et l'oiseau de mer	202
猴子和猫	169	王子与海鸟	203
77. Le renard et la cigogne	170	91. L'homme qui s'achète	
狐狸与鹤	171	des souliers	204
78. Le Chat botte	172	买鞋子的人	205
穿靴子的猫	173	92. Les deux myopes	206
79. Le petit Poucet	176	两个近视眼	207
小拇指	177	93. Un chat bruyant et un	
80. Le fils ingrat	178	chien silencieux	208
忤逆不孝的儿子	179	喧闹的猫和缄默的狗	209
81. Le paysan dans le Ciel	180	94. Un tonneau magique	210
上了天堂的贫农	181	一只神奇的宝桶	211
82. La princesse au petit pois	182	95. Plantation d'un poirier	214
豌豆公主	183	栽种一棵梨树	215
83. Le concours de saut	184	96. La Chronique de la Chambre	
跳高比赛	185	de l'Ouest	218
84. La fourmi et la cigale	188	西厢记	219
蚂蚁和知了	189	97. L'ombre du mûrier	222
85. Un enfant et sa mère	190	桑树的影子	223
一个孩子与她的母亲	191	98. Partageons le travail!	226
86. Le jeune homme et l'hirondelle	192	分配家务!	227
青年和燕子	193	99. Un brave chat fidèle	228
87. Histoire du mari et du perroquet	194	一只忠心的好猫	229
丈夫与鹦鹉的故事	195	100. Renard et les pêcheurs	
88. Le vizir puni	196	d'anguilles	230
被处决的宰相	197	列那狐与鳗渔夫	231
89. La cloche	200		
钟	201		

1 Le sansonnet

Le vieux soldat Maurice a dans sa chambre un sansonnet¹ (un très petit oiseau aux ailes violettes) qui a appris à prononcer quelques mots. Par exemple, quand Maurice dit:

- Où est mon petit sansonnet?

L'oiseau répond aussitôt:

- Je suis ici.

Le jeune Charles, fils d'un voisin, aime beaucoup le sansonnet.

Un jour Charles entre dans la chambre, quand Maurice est absent. Il met l'oiseau dans sa poche, et quitte la chambre.

Mais au même instant rentre le soldat. Pour faire plaisir à² son jeune voisin, il demande:

- Où est mon petit sansonnet?

Aussitôt l'oiseau, caché dans la poche du petit garçon, crie de toutes ses forces:

- Je suis ici, ici, ici!

1. sansonnet 棕 (liang凉) 鸟属拉丁文学名: Sturnus; starlings 雀形目、棕鸟科的1属。体形适中, 体长172~296毫米; 嘴形直而尖, 无嘴须; 额羽短, 向后倾; 头侧通常完全被羽。世界共有16种, 分布于非洲、欧洲、亚洲和美洲。中国有10种。
2. faire plaisir à ...使得...快乐、高兴。



1 棕鸟

老兵莫利斯的房间里有一只棕鸟（一种紫色翅膀的很小的鸟儿），它学会了几句话。例如，当莫利斯说：

“我的小棕鸟在哪儿啊？”

鸟儿就立刻说：

“我在这儿。”

一个邻居的儿子——小夏尔勒很喜欢这只棕鸟。

一天，莫利斯不在。夏尔勒走进莫利斯的房间，他把鸟儿放在自己的口袋里，就离开了房间。

可是就在这时士兵回来了。为了逗他的小邻居开心，他就问：

“我的小棕鸟在哪儿啊？”

于是这只被藏在小男孩口袋里的鸟儿，立即用尽全力地叫喊起来：

“我在这、这、这儿呢！”



2 Quel est votre âge?

Une petite fille était assise seule dans le coin d'un wagon de chemin de fer¹. Le conducteur passe pour prendre les billets; la petite fille n'a pas de billet.

- Quel âge avez-vous donc? lui dit le conducteur.

- J'ai cinq ans, monsieur.

- Pas plus de cinq ans?

- Non, monsieur, en chemin de fer, j'ai cinq ans; à la maison j'en² ai sept.

- Ah !... Et vous voyagez ainsi seule?

- Non, monsieur, je voyage avec cette dame là-bas, au milieu du wagon ; c'est ma tante.

- Et quel âge a votre tante?

- Elle a vint-neuf ans.

- A-t-elle seulement vingt-neuf ans?

- Je le pense.

- Quel âge avait-elle l'année dernière?

- Elle avait vingt-neuf ans.

- Et l'année avant?

- La même âge; elle a toujours vingt-neuf ans.

1. Chemin de fer 原义为“铁路”，这里指的是火车。

2. 这里的en是一个副代词，代替的是名词ans。



Quel est votre âge?
您多大了?

2 您多大了?

一个小姑娘独自坐在火车的一节车厢的角落里。司机过来检票；小姑娘没有车票。

“您¹几岁了?”

“我五岁，先生。”

“您只有五岁吗?”

“不，先生，在火车上我是五岁；在家里我就是七岁。”

“啊！……那您一个人乘火车吗?”

“不，先生，我是和那个坐在
车厢中间的太太一起的，她是我
姨妈。”

“那您姨妈有多大了?”

“她二十九岁。”

“她只有二十九岁呀?”

“我想是的。”

“她去年多大?”

“二十九岁。”

“那前年呢?”

“也是一样的年纪；她永远
是二十九岁。”



1. 法语中用votre或者vous，中文翻译是您，在这里，既然小女孩是一个人乘车，那么司机就一方面暂时当她是大人，一方面也有戏谑的语气。当然，如果这个场景发生在18，19世纪，那么使用您来称呼一个孩子也是可行的。

3 Complet

Les omnibus et les tramways à Paris n'admettent qu'un nombre fixe de voyageurs. Quand la limite est atteinte, le conducteur accroche un écriteau portant le mot **Complet**. Il est alors inutile de courir après la voiture ; on n'est pas admis.

Un voyageur américain qui ignore cette particularité dit un jour à un de ses amis, au commencement de son séjour à Paris.

- Que signifie donc ce mot **Complet** que je vois souvent sur les omnibus?

- Comment? dit l'autre qui voit l'occasion de s'amuser aux dépens de¹ son compatriote, comment! vous ne l'avez pas encore visité?

- Visité quoi?

- Mais, **Complet!** C'est un endroit charmant; il faut voir ça, mon cher.

Le voyageur novice² veut le voir, et il court après chaque omnibus qui porte ce mot; mais toujours le conducteur refuse de l'admettre.

Portant quelques jours après, il a le chagrin de quitter Paris sans avoir vu **Complet**.

1. aux dépens de : 由…负担费用, 靠…养活; <转>损害…; 牺牲…。

2. novice : 初学者, 无经验的人, 【宗】修士, 修女。这里用作形容词, 表示“缺乏经验, 不懂人情世故的”。



3

“客满”

在巴黎，公交车和有轨电车上的乘客有人数限制。到了限定人数后，驾驶员便挂出一块牌子，写着“客满”。就算人跟着车子跑也没用，人家不会让你上车的。

有一个美国旅客不知道这个特殊的规定，刚在巴黎住下，就和一个朋友说：

“我经常在公交车上看见‘客满’，是什么意思啊？”

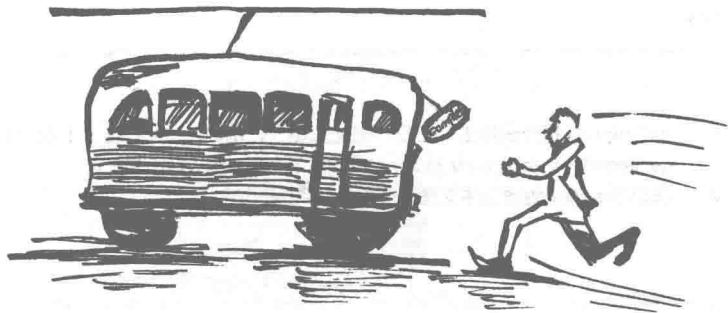
“怎么？”那人见有机会可捉弄一下他的同伴，便说道，“怎么，您还没有去那儿参观吗？”

“参观什么呀？”

“就是‘客满’呀！这可是一个令人神往的好地方啊！您应当去看一下，我亲爱的朋友。”

这个没有这经历的旅客想去看一下这地方，于是他就在每一辆写着这个字的公交车后跑着想要追上去；可司机却总是拒绝他上车。

这样跑了几天以后，他很伤感地离开了巴黎，却始终没有看到所谓“客满”的这个地方。



4

Le clou

Le fermier Thomas selle son cheval pour aller à la ville, lorsqu'il remarque qu'un clou manque à l'un des fers.

- Ce n'est rien, pense-t-il; qu'importe¹ un clou de plus ou de moins?

Et montant sur la bête, il part.

Au bout d'un quart d'heure, le fer se détache.

- Je n'ai pas le temps de m'arrêter, se dit Thomas, et mon cheval ira aussi bien avec trois fers qu'avec quatre. D'ailleurs, nous ne sommes pas loin de la ville.

Cependant, le chemin est très dur, et le pauvre cheval marche à grande peine.

Soudain, deux brigands, cachés derrière une haie, s'élancent sur la route et barrent le passage à Thomas.

- La bourse ou la vie, lui demandent²-ils.

Il essaye de s'enfuir, mais la bête, qui est toute fatiguée, reste en place.

Les voleurs dépouillent le fermier, lui volent son argent et sa montre. Thomas retourne tristement chez lui.

- J'ai tout perdu, dit-il à sa femme, parce que je n'ai pas fait attention à un clou qui manquait.

Morale: Faites attention aux petites choses aussi bien qu'aux grandes choses.

1. qu'importe是介词短语, 表示“无关紧要”, 例如: Je vais à l'école qu'importe le soleil ou la pluie. 出太阳或下雨都对我上学没有影响。
2. 法语demander翻译成中文是“要求”, 但是不符合情境。

4 钉子

农民托马斯给马装上鞍要到城里去，他发现马蹄上丢了一枚铁钉。

“这没什么，”他想，“多一个或少一个钉子有什么关系呢？”

于是他便骑上牲口出发了。

一刻钟后，马蹄铁就脱落了。

“我可没有时间停下来，”托马斯自言自语道，“我的马用三只马蹄铁走路和用四只是一样的。何况，我们离城也不远了。”

可是路很难走，那可怜的马走得很辛苦。

突然，两个藏在篱笆后面的强盗冲到路上，拦住了托马斯。

“要么给钱，要么给命！”他们喊道。

他想逃走，但是这牲口太累，待在原地动不了。

强盗便剥去了农民的衣服，并抢走了他的钱和表。托马斯伤心地回到了家。

“我失去了一切，”他对妻子说，“因为我不重视一枚丢了的钉子。”

这故事的教训是：事情无论大小，都需要引起重视。



4

Le clou

Le fermier Thomas selle son cheval pour aller à la ville, lorsqu'il remarque qu'un clou manque à l'un des fers.

- Ce n'est rien, pense-t-il; qu'importe¹ un clou de plus ou de moins?

Et montant sur la bête, il part.

Au bout d'un quart d'heure, le fer se détache.

- Je n'ai pas le temps de m'arrêter, se dit Thomas, et mon cheval ira aussi bien avec trois fers qu'avec quatre. D'ailleurs, nous ne sommes pas loin de la ville.

Cependant, le chemin est très dur, et le pauvre cheval marche à grande peine.

Soudain, deux brigands, cachés derrière une haie, s'élancent sur la route et barrent le passage à Thomas.

- La bourse ou la vie, lui demandent²-ils.

Il essaye de s'enfuir, mais la bête, qui est toute fatiguée, reste en place.

Les voleurs dépouillent le fermier, lui volent son argent et sa montre. Thomas retourne tristement chez lui.

- J'ai tout perdu, dit-il à sa femme, parce que je n'ai pas fait attention à un clou qui manquait.

Morale: Faites attention aux petites choses aussi bien qu'aux grandes choses.

1. qu'importe是介词短语, 表示“无关紧要”, 例如: Je vais à l'école qu'importe le soleil ou la pluie. 出太阳或下雨都对我上学没有影响。
2. 法语demander翻译成中文是“要求”, 但是不符合情境。

